

poesía - al conjunto de los lectores de habla hispana y no exclusivamente a los especialistas. Este carácter divulgativo no le resta, sin embargo, ni rigurosidad ni buen hacer, virtudes ambas de las que esta breve obra es buena muestra.

CARMEN CABALLERO NAVAS

MARIANO GÓMEZ ARANDA. *El comentario de Abraham Ibn Ezra al Libro de Job*. Edición crítica, traducción y estudio introductorio. Madrid (Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Instituto de Filología. Serie A: Literatura Hispano-Hebrea) 2004. 437 págs. ISBN 84-00-08219-2.

El problema del mal, del dolor del inocente, de la muerte, reflejado de un modo magistral en la figura del Job bíblico, ha atraído en todas las épocas a muy diferentes autores, que han hecho suyas las reflexiones de este hombre desgraciado que se interroga por la causa de su sufrimiento.

Uno de estos escritores es, en la Edad Media hispanohebraica, Abraham Ibn Ezra, cuyo comentario al Libro de Job acaba de aparecer traducido y acompañado de una excelente edición crítica.

El autor de esta obra, Mariano Gómez Aranda, ofrece en primer lugar un estudio introductorio en el que da noticia de la exégesis judía anterior a Ibn Ezra sobre el Libro de Job, para pasar a continuación a hablarnos de la obra de este autor. Subraya el interés de esta obra debido a que el autor hebreo no sólo utiliza la filología como base de su interpretación, sino que también hace uso de sus conocimientos de astronomía, astrología y filosofía para aclarar y explicar un texto que resulta bastante complejo.

El libro de Gómez Aranda consta de tres partes. En primer lugar realiza una meritoria labor de crítica textual sobre diez manuscritos, habiendo tomado como base –según sus propias palabras– el manuscrito ADD24896 del British Museum por ser uno de los más antiguos y mejor conservados, optando por otras variantes cuando el caso lo requiera. Algunas láminas de este manuscrito ilustran el texto.

En segundo lugar presenta una traducción con notas aclaratorias de las explicaciones de Abraham Ibn Ezra, comparándolas con las de autores anteriores, como Saadia Gaón, Menahem Ben Saruq, Dunash Ben Labrat, Yona Ibn Yanah, Rashi y otros. Igualmente se incluyen en notas algunas cuestiones gramaticales.

Otra parte de esta obra está dedicada a un estudio introductorio en el cual se analizan los métodos exegéticos usados por Ibn Ezra en este comentario, las influencias recibidas de otros autores anteriores a él, los criterios de edición de la presente obra, la descripción de los manuscritos utilizados y la misma figura de Job según el autor hebreo.

A propósito de esto último, es interesante su afirmación de la existencia real de la figura de Job, oponiéndose al criterio de otros exegetas judíos medievales –Maimónides entre ellos– que afirmaban que la historia de Job es una alegoría que sirve como ilustración de la idea de la Providencia divina.

El trabajo de Mariano Gómez Aranda es, desde mi punto de vista, una obra sobre el comentario de Ibn Ezra muy completa, de gran utilidad para los estudiosos de Filología y de Filosofía hebrea medieval. Viene acompañado de un índice de versículos bíblicos y de una extensa relación de fuentes y bibliografía utilizadas.

En resumen, se trata de una obra de gran interés para el público especializado tanto en el campo de la exégesis como en el del pensamiento hebreo.

M<sup>a</sup> ENCARNACIÓN VARELA

SĒ'ADYAH IBN DANĀN. *Libro de las Raíces Diccionario de Hebreo Bíblico*. Introducción, traducción e índices: Milagros Jiménez Sánchez. Granada (Textos: Lengua Hebrea. Universidad de Granada). 2004. 606 págs. ISBN 84-38-3110-0.

La colección de Textos de Lengua Hebrea de la Universidad de Granada, dirigida por la profesora M<sup>a</sup> José Cano Pérez, nos ofrece la traducción del último diccionario de Hebreo Bíblico redactado en al-Andalus. La traducción corre a cargo de la Dra. Milagros Jiménez Sánchez que, en el año 1996, se encargó de editar el original,